

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

G e s e z,

durch welches dem Hrn. Joseph Hubert
Braun, Sableur zu Eich, die Na-
turalisation bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Auf das Naturalisations-Gesuch des Herrn
Joseph Hubert Braun, Sableurs zu Eich, der
am 22. März 1825 zu Achen in Preußen ge-
boren ist;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des
Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vor-
geschriebenen Formen beobachtet worden sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch
den Art. 2 desselben Gesetzes erforderlichen Bedin-
gungen des Alters und des Aufenthaltes nachge-
wiesen hat;

Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

L O I

qui accorde la naturalisation au sieur
Joseph-Hubert Braun, sableur à Eich.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du sieur Joseph-
Hubert Braun, sableur à Eich, né le 22 mars 1825
à Aix-la-Chapelle (Prusse);

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3
de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été ob-
servées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des condi-
tions d'âge et de résidence exigées par l'article 2 de
ladite loi;

Nr. 54.

502

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen, und sanctionniren Wir hierdurch was folgt :

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Joseph Hubert Braun ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich erteilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 18. März 1853.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olmar.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

T a g d e r A n n a h m e.

(Art. 8. des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 Nr. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Hrn. Joseph Hubert Braun am 21. April 1853 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tag vom Schöffen der Gemeinde Eich (in Abwesenheit des Bürgermeisters) aufgenom-

La Chambre des Députés a adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1.

La naturalisation est accordée audit sieur Joseph-Hubert Braun.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 18 mars 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement,

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation

(art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 21 avril 1853 par le sieur Braun (Joseph-Hubert), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour en absence du bourgmestre par l'échevin de la commune d'Eich, et dont

503

Nr. 54.

men worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,
W i l l m a r.

l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

*L'Administrateur-général, Président du
Gouvernement,*

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 20. Juli 1853.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 20 juillet 1853.*

*L'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement,*

WILLMAR.

Nr. 54.

504

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte,
und vorläufig
des öffentlichen Unterrichts.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES,
ET PROVISOIÈREMENT
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.**

B e s c h l u ß,
betreffend die Commission für die Ma-
turityts-Prüfung.

ARRÊTE
*concernant la Commission pour l'examen
de maturité.*

(Nr. 2869 — 375 von 1853.)

N° 2869 — 375 de 1853.

Luxemburg den 14. Juli 1853.

Luxembourg, le 14 juillet 1853.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT, PROVISOIÈREMENT CHARGÉ DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höheren und mittleren Unterricht;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen;

Nach Einsicht des allgemeinen Reglements vom 24ten Januar 1850, zur Vollziehung dieses Gesetzes;

Vu le règlement général du 24 janvier 1850 pour l'exécution de cette loi;

In Betracht, daß es angemessen ist, die Commission zu ernennen für die Maturityts-Prüfung der Gymnasial-Schüler, und für die Prüfung der Fähigkeit derjenigen Schüler, welche ihre Studien in der Gewerbschule vollendet haben, sowie den Tag des Anfangs dieser Prüfungen für das laufende Schuljahr festzusetzen;

Considérant qu'il y a lieu de nommer la Commission devant laquelle doit être subi l'examen de maturité pour les élèves du gymnase, l'examen de capacité pour les élèves qui ont terminé leurs études à l'école industrielle, et de fixer le jour de l'ouverture de ces examens pour l'année scolaire courante;

In Betracht, daß diese Commission in Gemäßheit des letzten Absatzes im Art. 25 des erwähnten Reglements dieselbe Prüfungen mit denjenigen Schülern vorzunehmen hat, welche nicht im Athenäum studirt haben;

Considérant que cette Commission doit, en conformité du dernier alinéa de l'art. 25 du susdit règlement, procéder aux mêmes examens des élèves qui n'ont pas étudié à l'Athénée;

Beschließt :

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Prüfungs-Commission, welche die Prüfung der Reife und der Fähigkeit am Ende des laufenden Schuljahres vorzunehmen hat, sind ernannt die

- H. Müller, Studiendirector des Athenäums;
Paquet, Professor und Censor beim Athenäum;
Bodson, Professor der Mathematik beim Athenäum;
Reuter, Professor der Chemie beim Athenäum;
Würth-Paquet, Vice-Präsident beim Obergerichts- und Cassationshof;
Mersch, Ingenieur der Bauverwaltung;
Schmit, Professor am geistlichen Seminar, sämtlich zu Luxemburg wohnhaft.

Art. 2.

Zu ergänzenden Mitgliedern dieser Commission sind ernannt die

- H. Engling, Professor der Philosophie am Athenäum;
Moris, Professor der Physik am Athenäum;
Neumann, Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg;
Sivering, Conducateur der Bauverwaltung, sämtlich zu Luxemburg wohnhaft.

Art. 3.

Die Commission wird sich Samstag, den 30. Juli d. J., um vier Uhr Nachmittags im Athenäums-Gebäude zu Luxemburg versammeln, um gemäß dem Art. 27 des vorerwähnten allgemeinen Reglementes aus ihrer Mitte ihren Präsidenten und ihren Secretär zu wählen, und hierauf über die Zulassung der Schüler zu entscheiden, welche nach Vorschrift des Art. 24 § 1 und 5 desselben

ARRÊTE :

Art. 1^{er}.

Sont nommés membres de la Commission d'examen devant laquelle doit être subi l'examen de maturité et de capacité à la fin de l'année scolaire courante :

- MM. Muller, directeur des études de l'athénée;
Paquet, professeur et censeur à l'athénée;
Bodson, professeur de mathématiques à l'athénée;
Reuter, professeur de chimie à l'athénée;
Wurth-Paquet, vice-président à la Cour supérieure de justice et de cassation;
Mersch, ingénieur des travaux publics;
Schmit, professeur au séminaire cléricale, tous domiciliés à Luxembourg.

Art. 2.

Sont nommés membres-suppléants de la même Commission :

- MM. Engling, professeur de philosophie à l'athénée;
Moris, id. de physique à l'athénée;
Neumann, juge au tribunal de Luxembourg;
Sivering, conducteur des travaux publics, tous domiciliés à Luxembourg.

Art. 3.

Les membres de la Commission se réuniront le samedi 30 juillet courant, à quatre heures de relevée, dans les bâtiments de l'athénée, à Luxembourg, pour nommer dans le sein de la Commission, son président et son secrétaire conformément à l'art. 27 du règlement général prévu, et pour statuer ensuite sur l'admission des élèves qui auront demandé, se-

Nr. 54.

Reglements die Prüfung der Reife oder der Fähigkeit zu bestehen begehrt haben.

Art. 4.

Die schriftliche Prüfung für die Schüler des Gymnasiums wird an dem darauf folgenden Montag, den 1. August, und an den drei nächsten Tagen Statt finden, und jedesmal um 8 Uhr Morgens und um 3 Uhr Nachmittags beginnen, nachdem täglich die verschiedenen in dieser Prüfung vorzulegenden Fragen von der Commission gemeinschaftlich festgestellt worden sind, in Gemäßheit der Art. 31 und 36 des Reglements.

Art. 5.

Die für diejenigen Schüler, welche ihre Studien in der Gewerbschule beendet haben, festgesetzte Prüfung wird schriftlich in der im vorigen Artikel vorgeschriebenen Weise, und zwar an denselben Tagen, dem 1ten August und den darauf folgenden vier Tagen Statt finden, wobei nach den Artikeln 42 und 43 des Reglements zu verfahren ist.

Art. 6.

Die mündliche Prüfung findet Samstag, den 6. August d. J., um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags für die Schüler des Gymnasiums, und Montag den 8. desselben Monats zu denselben Stunden für die Schüler der Gewerbschule Statt, nachdem an denselben Tagen durch die Commission die besonderen Gegenstände jeder Prüfung von der Commission festgesetzt worden sind.

Art. 7.

Die Personen, welche nicht das Athenäum besucht haben, werden ihre Prüfung mit den Schülern des Gymnasiums, resp. der Gewerbschule bestehen, in Gemäßheit der Art. 3, 4, 5 und 6 dieses Beschlusses.

Art. 8.

Dieser Beschluß soll an jedes der vorgenannten

506

lon le prescrit de l'art. 24, §§ 1 et 5 dudit règlement, à subir l'examen de maturité ou de capacité.

Art. 4.

L'examen par écrit pour les élèves du gymnase commencera le lundi suivant, 1^{er} août 1858 et les trois jours subséquents, chaque jour à 8 heures du matin et à 3 heures de relevée, après que chaque jour aussi, les différentes questions à poser dans cet examen auront été, de commun accord, arrêtées par les membres de la Commission, le tout en conformité des art. 31 et 36 du règlement.

Art. 5.

L'examen de capacité institué pour les élèves qui ont terminé leurs études à l'école industrielle, aura lieu par écrit de la manière prescrite à l'article précédent, et sera tenu lesdits jours, lundi, 1^{er} août et les quatre jours suivants, d'après le mode prévu aux art. 42 et 43 du règlement.

Art. 6.

L'examen oral aura lieu le samedi 6 août, à 8 heures du matin et à 3 heures de relevée, pour les élèves du gymnase, et le lundi 8 du même mois, à pareilles heures, pour ceux de l'école industrielle, après que les membres de la Commission auront fixé les mêmes jours, les matières spéciales de chaque examen.

Art. 7.

Les personnes qui n'auront pas fréquenté l'athénée, subiront leur examen avec les élèves de gymnase et respectivement de l'école industrielle, en conformité des art. 3, 4, 5 et 6 qui précèdent.

Art. 8.

Le présent arrêté sera expédié à chacun des

wirklichen und ergänzenden Mitglieder, um ihnen als Commission zu dienen, ausgefertigt werden, und mit der Vollziehung desselben, so weit es ihn angeht, ist der Hr. Studiendirector des Athenäum's beauftragt.

Derselbe soll außerdem in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,

W i l l m a r.

membres et membres suppléants prédénommés, pour leur servir de commission, et M. le directeur des études de l'athénée est chargé d'en assurer l'exécution en tant qu'il le concerne.

Il sera en outre inséré au Mémorial législatif et administratif.

L'Administrateur-général, Président du
Gouvernement,

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 20. Juli 1853.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterricht beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 20 juillet 1853.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, chargé prov. de l'instruction publique, Président du Gouvernement,

WILLMAR.

General-Administration des Innern.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

Bekanntmachung

AVIS

betreffend die Errichtung einer Postdistribution zu Niederkerschen.

concernant l'établissement d'une distribution de poste à Bascharage.

(Nr. 2885 — 361 von 1853.)

N° 2885 — 361 de 1853.

Luxemburg, den 15. Juli 1853.

Luxembourg, le 15 juillet 1853.

Der General-Administrator des Inneren beehrt sich, Allen die es angeht, bekannt zu machen, daß vom 20. d. M. an zu Niederkerschen ein Post-Distributionsbureau bestehen wird. Der Bezirk dieses Büreaus wird begreifen die Gemeinden Niederkerschen, Künzig, Differdingen, Dippach, Garnich, Petingen und Sanem, und der Brieftransport zwischen Luxemburg und Niederkerschen geschieht von demselben Tag an durch eine Malle-Estafette

L'Administrateur-général de l'intérieur a l'honneur de faire connaître aux intéressés qu'à partir du 20 de ce mois, il sera établi un bureau de distribution de poste à Bascharage; que le ressort de ce bureau sera composé des communes de Bascharage, Clemency, Differdange, Dippach, Garnich, Petange et Sanem, et que le transport des dépêches entre Luxembourg et Bascharage s'effectuera à partir du

Nr. 54.

508

mit einem Pferde. Dieser Wagen enthält drei Plätze für Reisende und wird täglich von Niederkerfchen Morgens um 6 und von Luxemburg Nachmittags um 4 Uhr abgehen. Die Frist, innerhalb welcher die Strecke vom Abgangs- bis zum Bestimmungsorte zurückzulegen ist, beträgt zwei und eine halbe Stunde.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

même jour au moyen d'une malle-estafette à un collier, contenant trois places pour les voyageurs. Cette voiture partira tous les jours de Bascharage à 6 heures du matin et de Luxembourg à 4 heures de relevée. Pour parcourir le trajet du lieu de départ jusqu'à celui d'arrivée, un délai de deux heures et demie est accordé.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 20. Juli 1853.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 20 juillet 1853.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.